

# Easy Language Research and Teaching in Finland

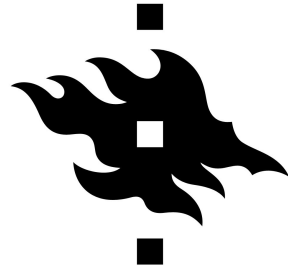
Tiina Onikki-Rantajääskö & Ulla Vanhatalo

University of Helsinki

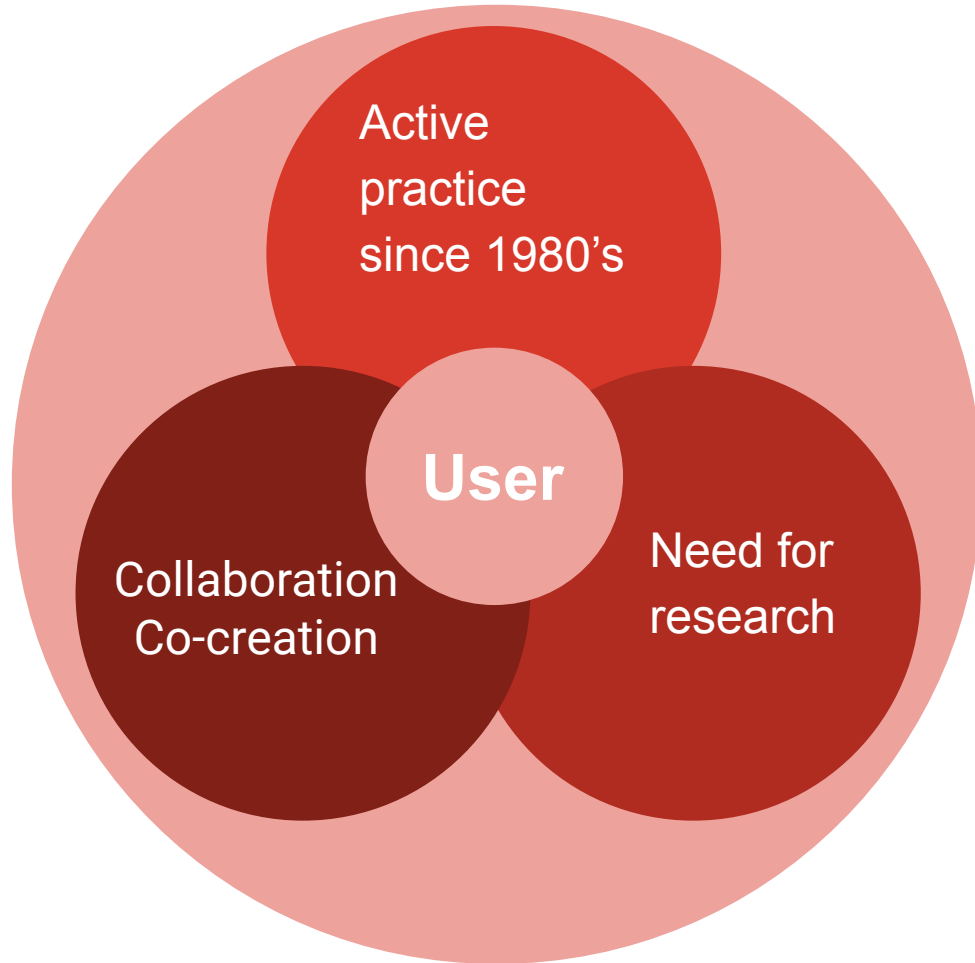
EASIT multiplier event 3

13 February 2020

Hildesheim, Germany



UNIVERSITY OF HELSINKI



Active  
practice  
since 1980's

**User**

Collaboration  
Co-creation

Need for  
research

**What kind of easy language is needed?**

*linguistic approach*

*Easy Finnish*

*Easy Swedish*

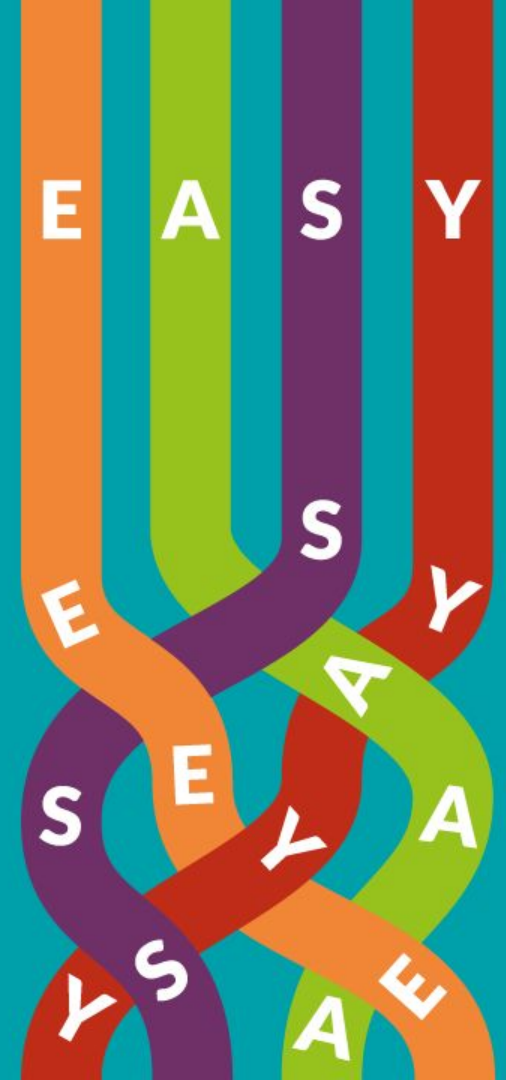
**Why is easy language needed - and **how** should it be implemented?**

*societal impact*

Collaboration: Finnish Centre for Easy Language, Institute for the Languages of Finland, universities, user groups...

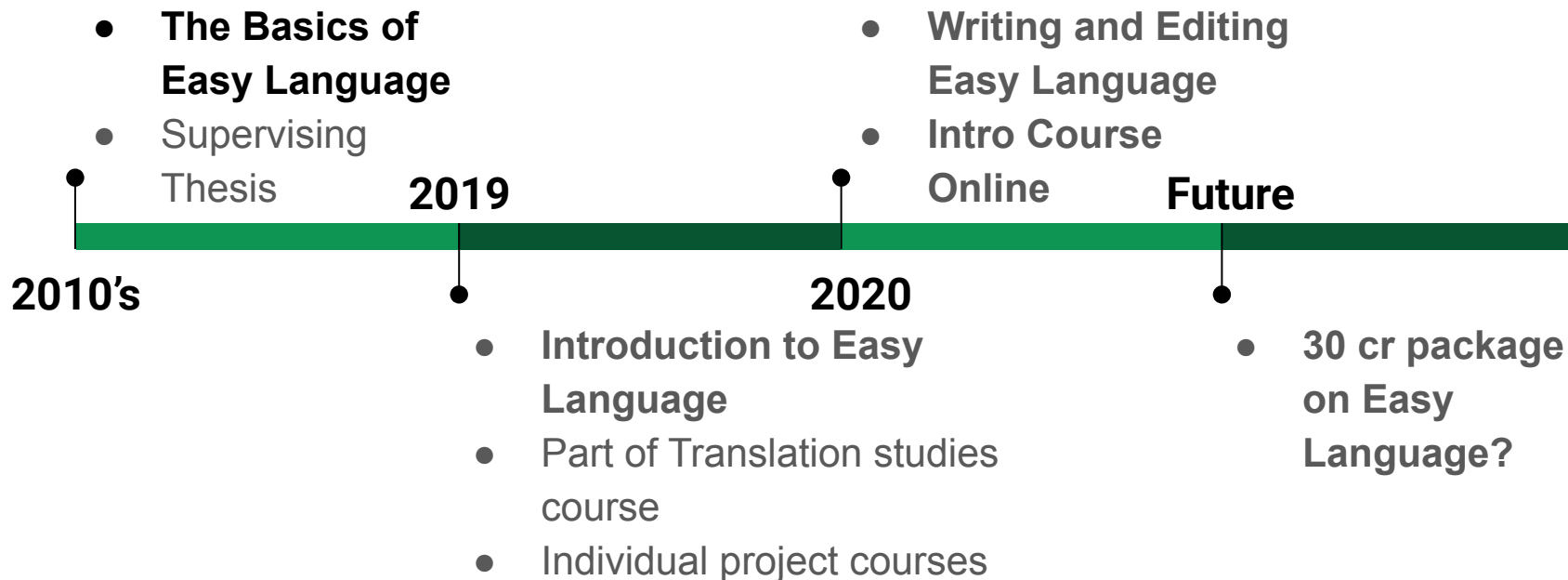
# Recent Action at the Field of Research

- Some research, not systematic
- 2018 Klaara Network founded
- 2018-2020 National Klaara Workshops
- 2019 Nine co-creative workshops
- 2019 International Klaara Conference in Helsinki
- 2019/2020 Special issue in *Puhe ja kieli* journal
- 2020-2022 *Selkokielen ytimessä*  
[At the core of easy language] project,  
funded by Kone Foundation



# Teaching Easy Language

at the Univ. of Helsinki, work done at the other universities, too!







# TIETEEN TERMIPANKKI

VETENSKAPSTERMBANKEN I FINLAND

THE HELSINKI TERM BANK FOR THE ARTS AND SCIENCES

- Ongoing work with **easy language terminology** in Finnish
- Welcome to terminology in English and other languages!
- Room for discussion & debate
- Permanent storage base

<https://tieteentermipankki.fi/wiki/Termipankki:Etusivu/en>



# TIETEEN TERMIPANKKI

VETENSKAPSTERMBANKEN I FINLAND  
THE HELSINKI TERM BANK FOR THE ARTS AND SCIENCES

Kielitiede Discussion

Read Edit Edit source View history More

Search Tieteen termipankki

- Main page
- Help
- Bibliography
- Recent changes
- BFT
- About
- Monitieteinen termityö
- Contact
- Partners
- Terminology work in postgraduate studies
- Links
- Blog
- Archives

- Tools
- What links here
- Related changes
- Upload file
- Special pages
- Printable version
- Permanent link
- Page information
- Browse properties
- Short URL

## selkokieli

### selkokieli

**Definition** sisällöltään, sanastoltaan ja rakenteeltaan yleiskieltä yksinkertaisempaa kieltä

**Explanation** Selkokielessä pyritään keskittymään vain oleellisiin asioihin, käyttämään tuttua sanastoa, lyhyitä lauseita ja suoraa sanajärjestystä sekä välttämään pitkiä ja vaikeita sanoja ja lauserakenteita. Selkokieli on ollut Suomessa käytössä 1980-luvulta lähtien ja nykyään saatavilla on useita selkokielisiä julkaisuja. Selkokieli miellettiin pitkään kirjoitetuksi kieleksi, mutta myös selkokielistä vuorovaikutusta on alettu tutkia ja kehittää.

**Additional Information** Lue lisää täältä: [Selkokeskus](#)

## Equivalentens

- easy language englanti (ehdotettu)
- easy-to-read language englanti (esiintyy Inclusion Europen yhteydessä; ongelmallinen, koska ei ota huomioon puhuttua selkokieltä,,vanhentunut)
- lättläst ruotsi

## Related Concepts

- yleiskieli
- perusselkokieli (alakäsite)
- puhekieli
- vaativa selkokieli (alakäsite)
- kirjakieli
- helppo selkokieli (alakäsite)





# CLARIN - European Research Infrastructure for Language Resources and Technology

CLARIN makes digital language resources available to scholars, researchers, students and citizen-scientists from all disciplines, especially in the humanities and social sciences, through single sign-on access. CLARIN offers long-term solutions and technology services for deploying, connecting, analyzing and sustaining digital language data and tools. CLARIN supports scholars who want to engage in cutting edge data-driven research, contributing to a truly multilingual European Research Area. [Read more...](#)





Simple Extended **Advanced** Compare

base form  is   
 kevät  Aa   
 or

Search  within

KWIC: hits per page: 25  sort within corpora: not sorted  Statistics: compile based on: base form   Show word picture  Show map

KWIC **Statistics** Word picture Map

Results: 195

«         »

SELKOSANOMAT/SELKOUUTiset

Tänä **keväänä** olemme olleet mukana maankäyttö- ja metsälakien uudistamisissa.

Maailma kylässä - festivaali tarjoaa tänä **keväänä** laajan musiikkiohjelman maailmanmusiikista rokkiin.

Susinaaras synnyttää **keväällä**.

Tänä **keväänä** festivaalilla esitellään aasialaista musiikkia.

Monet nuoret valmistuvat **keväällä** myös ammattioppilaitoksista eri ammatteihin.

javascript:

Currently 0,6M words in Easy Finnish, newspaper text



- Special issue on easy language
- Timeline:
  - 2020 Planning
  - 1/2021 Open call
  - 8/2021 Deadline for papers
  - 8/2022 Publishing
- Eds: Camilla Lindholm, Tiina Onikki-Rantajääskö, Ulla Vanhatalo



- State of the Art, no study cases
- One chapter per a country
- Chapters following the same format
- Timeline (?):
  - 2020 planning the format
  - 2021 deadline for papers
  - 2021 publishing
- Shared writing process
- Editors CL & UV
- Frank & Timme



Easy language as a civil skill in Europe  
- Let's collaborate!



UNIVERSITY OF HELSINKI